

E999 - Troublesome Kindness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Detective Conan Episode
999 "Troublesome Kindness"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Kotani

[ED]

[00:00] Kotani

[Eyecatch]

SIGN Fried Rice & Pot Stickers

SIGN Chinese Restaurant

SIGN Soba Restaurant

SIGN Beer

[00:09] Kogoro

That's good.

[00:10] Kogoro

Beer is great!

[00:12] Ran

Dad, don't drink too much.

[00:15] Kogoro

I know.

[00:18] Kusano

Anyway, listen to this.

[00:20] Yamanashi

What is it?

[00:21] Kusano

It's about the other day.

SIGN Kusano Tomoya (30)

Salaryman

[00:23] Kusano

What a masterpiece.

[00:27] Kusano

While heading home the other day, I saw
a strange man in front of my house.

[00:31] Kusano

Totally suspicious, right?

[00:34] Kusano

So I reported him to the police.

[00:39] Stranger

You're calling me suspicious?

That's ridiculous.

[00:42] Stranger

*I came to check on my coworker
who lives in this apartment,*

[00:45] Stranger

*but I forgot his room
number, so I texted him.*

[00:48] Kusano

Sorry about that. My mistake.

[00:53] Stranger

*You're the guy who should've
minded his own business!*

[00:56] Kusano

Can you believe that happened?

[00:59] Yamanashi

You sure do love to meddle
in other people's business.

[01:02] Kusano

I prefer to think of myself as considerate.

[01:05] Kusano

Besides, it's his fault
for behaving suspiciously.

[01:17] Conan

Find the question that solves the mystery!

[01:19] Conan

Apply miraculous detective skills
to the secrets of the heart!

[01:21] Conan

A small kindness becomes a major nuisance!

[01:23] Conan

A man's meddling turns into a case!

[01:25] Conan

Always determining the one truth

[01:26] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:28] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Troublesome Kindness

[03:11] Conan

"Troublesome Kindness!"

[03:17] Kusano

Everyone should be grateful for my actions.

SIGN Kotani Shin (32)

Restaurant Customer

[03:22] Kusano

By the way, something else
happened to me the other day.

[03:27] Kusano

I was waiting in line to use the ATM

[03:30] Kusano

when I noticed a man behaving strangely.

[03:35] Kusano

He was standing in front of the ATM without
using it while talking on the phone.

[03:40] Kotani

Yes, yes. I understand.

[03:43] Kotani

What? Next month, too?

[03:45] Kotani

Next month will be difficult.

[03:47] Kotani

Fine. I'll see what I can do.

[03:50] Kusano

I figured it must be phone fraud,

[03:53] Kusano

so I reported him to the police immediately.

[03:58] Kotani

This really isn't phone fraud.

[04:00] Kotani

*My mother called me. It has
nothing to do with this.*

[04:04] Kotani

I was transferring money to my workplace.

[04:06] Police

So it was a mistake.

[04:08] Boss

Kotani, what have you done?!

[04:12] Boss

The other party hasn't receive the funds yet!

[04:14] Boss

It's causing a huge problem!

[04:16] Kotani

I'm sorry.

[04:17] Boss

You'll pay for this.

[04:20] Kusano

Can you believe what happened?

[04:22] Kusano

He's hardly fit to be a working member of society, don't you think?

SIGN Yamanashi Hajime (30)
Salaryman

[04:25] Yamanashi

I wouldn't go that far.

[04:27] Kusano

Guys like him don't get it until something that drastic happens to them.

[04:31] Yamanashi

That's awful.

[04:40] Kotani

Patient. Be patient.

[04:42] Kusano

What's his deal?

[04:44] Kogoro

What is it, kid?

[04:46] Conan

Nothing.

[04:49] Kogoro

He's just drunk.

[04:55] Waiter

Excuse me. Are you all right?

[04:57] Kotani

Yeah.

[04:59] Kogoro

Excuse me. Could I get another beer?

[05:02] Waiter

Yes, sir.

[05:03] Ran

Dad, if you get drunk, I'm leaving you here.

[05:06] Kogoro

I'll be fine. Make it a large.

[05:07] Ran

Conan-kun, have you had some of this?

[05:10] Ran

It's good.

[05:12] Ran

Conan-kun?

[05:18] Kusano

Anyway, I'm a genuinely good guy.

[05:22] Kusano

I can't ignore someone who's in trouble.

[05:25] Kusano

I'll keep living my life
in service of others...

[05:28] Waiter

Sir, shall I bring you some water?

[05:31] Kotani

No. Could I get another beer?

[05:35] Waiter

Okay, one beer.

[05:42] Kusano

I'm going to the bathroom.

[05:44] Yamanashi

Take a right outside the restaurant.

[05:46] Kusano

I know.

SIGN Kotani

SIGN Mining Co.

[07:20] Yamanashi

It's an emergency!

[07:21] Yamanashi

Someone help!

[07:24] Ran

Conan-kun.

[07:32] Kogoro

What's the matter?

[07:34] Yamanashi

Kusano was taking a while
to return, so I came here.

[07:41] Kogoro

Ran, call an ambulance.

[07:42] Ran

Okay.

[07:43] Kogoro

And the police.

[07:44] Ran

Got it.

[07:46] Kogoro

Damn. He's dead.

[07:53] Kotani

No...

[07:55] Kotani

No way. No way!

[07:58] Kotani

Wh-What's going on here?

[08:08] Conan

*Kusano-san was struck on both
the front and back of the head.*

[08:13] Conan

*The weapon is the deck
brush next to the body.*

[08:16] Conan

For some reason, there's a roll of toilet paper stuck inside the hand drier.

[08:22] Conan

There are signs of a struggle.

[08:26] Conan

What's that?

[08:29] Kogoro

Hey!

[08:31] Kogoro

I'm always telling you not to wander around crime scenes.

[08:34] Conan

Sorry.

[08:51] Takagi

Let's go over your story again.

[08:53] Takagi

Your coworker Kusano-san was spending a long time in the bathroom,

[08:56] Takagi

so you went to check on him, correct?

[08:59] Yamanashi

Yes.

[09:01] Yamanashi

I left the restaurant and was heading towards the bathroom

[09:04] Yamanashi

when I nearly ran into a man wearing a cap low over his eyes.

[09:08] Yamanashi

The man headed towards the stairs.

[09:13] Yamanashi

I ignored him and stopped in front of the bathroom.

[09:16] Yamanashi

I heard the hand drier running inside the bathroom,

[09:20] Yamanashi

so I thought Kusano would be coming out right away and waited for a while,

[09:25] Yamanashi

but he didn't come out.

[09:28] Takagi

You didn't see anyone other than that man?

[09:30] Yamanashi

No, I'm absolutely certain.

[09:33] Yamanashi

That man who passed by

me must be the culprit.

[09:37] Yamanashi

If only I'd gotten a better look at his face.

[09:44] Takagi

Immediately after that, you heard
Yamanashi-san's voice and came here, right?

[09:49] Kogoro

Yeah. When we arrived,
Yamanashi-san was sitting here.

[09:54] Kogoro

I checked Kusano-san's pulse,
but he was already dead.

[09:58] Takagi

Mori-san, you didn't see the
man in the cap, did you?

[10:02] Kogoro

There wasn't anyone here when we arrived.

[10:05] Takagi

What about you two, Ran-san and Conan-kun?

[10:08] Ran

I didn't run into anyone on the way here.

[10:11] Conan

I didn't see the man in the cap either.

[10:14] Takagi

I see.

[10:16] Megure

We've started an emergency search for him
and are gathering information in the area.

[10:20] Megure

I hope we find some useful information.

[10:23] Kogoro

Since his wallet is still here, it looks
like the motive was a grudge and not theft.

[10:28] Megure

Most likely. That's how we're
investigating the case.

[10:33] Takagi

But what we don't understand concerns
the elevator next to the bathroom.

[10:39] Takagi

Why did the culprit walk all the way to
the stairs instead of using the elevator?

SIGN Bathroom Elevator

SIGN Stairs

SIGN Restaurant

[10:46] Kogoro

That's obvious.

[10:48] Kogoro

If someone found Kusano-san while
he was waiting for the elevator,

[10:52] Kogoro

he'd have nowhere to run.

[10:54] Megure

But, Mori-kun, the culprit deliberately
activated the hand drier before he fled.

[11:00] Megure

Creating noise for a prolonged period of time

[11:02] Megure

would mean someone would
notice something was off sooner.

[11:04] Megure

In other words, didn't he do it so
the body would be discovered quickly?

[11:08] Kogoro

I see.

[11:11] Kogoro

If the culprit bothered
to do that, that means...

[11:15] Ran

That means...?

[11:17] Kogoro

What does it mean?

[11:19] Takagi

If the culprit wanted to
hang around the bathroom,

[11:21] Takagi

blending in with the customers at the various
restaurants on this floor would be the natural choice.

[11:26] Takagi

The culprit could've used the confusion cause
by the discovery of Kusano-san's body to flee.

[11:31] Megure

None of the restaurants reported
a customer wearing a cap.

[11:36] Kogoro

So the man came here, attacked
Kusano-san, and left.

[11:42] Conan

And it doesn't make sense
since he couldn't have known

[11:46] Conan

when Kusano-san would go to the bathroom.

[11:48] Kogoro

You don't know what you're

talking about, kid.

[11:51] Megure

No, he's right. It doesn't make sense.

[11:54] Kogoro

Yes, Inspector. Now that you mention it, you're right.

[11:57] Takagi

Perhaps it was an indiscriminate murder.

[12:02] Megure

For the time being, we'll have to keep all manner of possibilities in mind.

[12:09] Conan

Hey, mister forensics officer.

[12:12] Conan

Did you retrieve the belongings that were in the drain?

[12:15] Police

Of course.

[12:17] Police

You mean this?

[12:19] Conan

I knew it.

[12:22] Conan

He's lying.

[12:24] Kogoro

You brat!

[12:26] Kogoro

How many times do I have to tell you not to scamper around?

[12:29] Conan

Sorry.

[12:33] Kogoro

Scamper, scamper.

[12:34] Kogoro

Scamper, scamper.

[12:35] Kogoro

Scamper away, little froggies.

[12:37] Kogoro

Scamper away together.

[12:40] Megure

Mori-kun?

[12:41] Takagi

Could it be?

[12:43] Kogoro

Yes, indeed.

[12:46] Kogoro

I've figured out the truth behind this case.

[12:53] Kogoro

Allow me to be direct.

[12:55] Kogoro

The culprit in this murder is the man
who discovered the body, Yamanashi-san.

[13:04] Megure

Him? But what about the man wearing the cap?

[13:08] Kogoro

No such man exists.

[13:10] Kogoro

We were fooled by Yamanashi-san's lie.

[13:17] Yamanashi

You're lying!

[13:19] Yamanashi

What proof do you have?

[13:20] Yamanashi

I really did see him.

[13:22] Kogoro

Allow me to explain.

[13:25] Kogoro

*It's possible that this case couldn't have
been solved by anyone other than me,*

[13:30] Kogoro

who arrived just after Yamanashi-san.

[13:34] Kogoro

In fact, one clue is
disappearing as we speak.

[13:38] Takagi

A clue?

[13:41] Kogoro

In order to cover the sound
of Kusano-san's scream,

[13:44] Kogoro

you attacked him the moment he put
his hands inside the hand drier.

[13:58] Kogoro

Then you activated the hand drier once again

[14:02] Kogoro

so a third party would discover the body.

[14:10] Kogoro

However, something unexpected occurred.

[14:16] Kusano

How could you?

[14:24] Kusano

You'll pay for this!

[14:38] Kogoro

You believed the hand

drier hadn't drowned out

[14:41] Kogoro

the loud noises made during your scuffle,

[14:49] Kogoro

so you hastily changed your plan
and decided you'd discover the body.

[14:58] Yamanashi

It's an emergency!

[14:59] Yamanashi

Someone help!

[15:04] Ran

Conan-kun.

[15:10] Kogoro

What's the matter?

[15:12] Yamanashi

*Kusano was taking a while
to return, so I came here.*

[15:18] Kogoro

Ran, call an ambulance!

[15:19] Ran

Okay.

[15:20] Kogoro

And the police.

[15:21] Ran

Got it.

[15:24] Kogoro

Damn. He's dead.

[15:33] Kogoro

Naturally, there's no man wearing a cap.

[15:36] Kogoro

It's a lie you made up to
confuse the investigation.

[15:40] Yamanashi

That's a false accusation.

[15:42] Yamanashi

How can you call someone
a liar without any proof?

[15:45] Yamanashi

Do you have any proof?

[15:47] Kogoro

The first piece of evidence I mentioned
earlier is already disappearing.

[15:52] Kogoro

When I saw you in front of the bathroom,

[15:55] Kogoro

I felt as though something was off.

[16:04] Kogoro

The cuff of your pants was wet,

[16:07] Kogoro

probably because Kusano-san grabbed it when he woke up.

[16:12] Yamanashi

What?

[16:15] Yamanashi

What are you talking about?

[16:17] Yamanashi

That's just speculation.

[16:19] Yamanashi

This is nonsense.

[16:20] Kogoro

Then allow me to confirm something.

[16:22] Kogoro

When you opened the bathroom door, you were shocked to see Kusano-san on the floor.

[16:27] Kogoro

Then you shouted for help.

[16:30] Kogoro

In other words, you haven't set foot inside the bathroom, correct?

[16:33] Yamanashi

That's right.

[16:35] Yamanashi

Maybe you just thought my pant cuffs were wet.

[16:38] Yamanashi

Look. They're not wet.

[16:41] Kogoro

Now that they're dry, I can't prove it.

[16:46] Kogoro

But what about your shirt sleeve button?

[16:50] Yamanashi

Shirt sleeve button?

[16:53] Kogoro

When did you lose that?

[16:56] Yamanashi

I...

[16:59] Kogoro

Forensics recovered the button from the bathroom drain earlier.

[17:05] Conan

Hey, Mister Forensics Officer.

[17:09] Conan

Did you retrieve the belongings that were in the drain?

[17:12] Police

Of course.

[17:14] Police

You mean this?

[17:20] Kogoro

Kusano-san's body was
covering the bathroom drain.

[17:26] Kogoro

If you haven't set foot inside the bathroom,
then how did your button get in there?

[17:35] Kogoro

Yes, because that button came off
during your scuffle with Kusano-san.

[17:41] Kogoro

It proves you're the culprit.

[17:47] Megure

Well, Yamanashi-san?

[17:50] Takagi

Why did you kill your coworker Kusano-san?

[17:55] Yamanashi

I hated him.

[17:58] Yamanashi

Because of his meddling...

[18:02] Yamanashi

My sister was coming home
late from work one night

[18:05] Salaryman

Help me!

[18:07] Yamanashi

when she happened to witness a phantom
slasher stab someone to death.

SIGN Police Box

[18:16] Yamanashi

The culprit pursued her.

[18:18] Yamanashi

She attempted to get help from a police box,

SIGN Out On Patrol

[18:20] Yamanashi

but because of Kusano, the officers were
out patrolling for a suspicious person.

SIGN Murder Witness Dead

SIGN The Victim Ran to a Police Box, but Officers Were Absent Due to Being on Patrol

SIGN Victim Yamanashi Akiho (25)

[18:34] Yamanashi

There was no one there to protect my sister.

[18:38] Yamanashi

When I learned it was Kusano's

fault that my sister died,

[18:42] Yamanashi

I wanted to kill him.

[18:45] Yamanashi

Damn. Damn it!

[18:47] Yamanashi

He was a truly terrible person!

[18:50] Yamanashi

Considerate? Yeah, right!

[18:51] Yamanashi

He was always sticking his
nose where it didn't belong!

[18:54] Kogoro

Despite the injustice you experienced,
what you did was still a crime.

[18:58] Kogoro

It's unforgivable.

[19:01] Kogoro

There's someone here who
chose not to commit a crime,

[19:07] Kogoro

even though he faced injustice like you.

[19:09] Yamanashi

Huh?

[19:10] Megure

What?

[19:12] Kogoro

Yes, you.

[19:15] Kogoro

You had your eye on Kusano-san.

[19:18] Kogoro

You in the hoodie.

[19:28] Ran

The man from the restaurant?

[19:31] Kogoro

You clearly bore some
grudge against Kusano-san.

[19:44] Kotani

Yes.

[19:46] Kotani

Because of his meddling,
I was fired from my job.

[19:50] Kotani

Lately I'd been keeping an eye on him
and had been rehearsing my own murder.

[19:56] Takagi

You what?

[19:58] Kotani

Not only that, but today

[19:59] Kotani

I'd planned to kill him using exactly
the same method you deduced, Mori-san.

[20:06] Ran

What?

[20:07] Megure

Unbelievable.

[20:52] Kotani

So when the murder occurred,

[20:55] Kotani

I thought I might've done it. I was scared.

[20:59] Kogoro

But you didn't do it.

[21:01] Kogoro

You made yourself stay in the
restaurant. You controlled yourself.

[21:05] Kotani

But if he hadn't acted,

[21:09] Kotani

I think I probably would've
attacked Kusano-san.

[21:13] Kogoro

You've been watching Kusano-san for a while.

[21:16] Kogoro

You've probably had plenty of
chances to kill him until now.

[21:22] Kotani

I...

[21:25] Kogoro

I believe you deliberately
chose not to commit a crime.

[21:35] Kotani

M-Mori-san...

[23:17] Woman

Hup.

[23:21] Kogoro

Ma'am, allow me to hold that.

[23:23] Woman

What are you doing?

[23:25] Woman

You're not trying to rob me, are you?

[23:27] Kogoro

What? Of course not.

[23:32] Kogoro

Hey, wait. Wait a minute.

[23:35] Kogoro

Jeez, it's so hard to be considerate.

[23:40] Conan

You've got that right.

SIGN Episode Preview

[23:45] Conan

We were too late.

[23:47] Kogoro

He's dead.

[23:49] Conan

*This is what that letter
was warning us about.*

[23:52] Man

It's the piano's curse!

[23:54] Kogoro

This isn't a curse.

[23:57] Kogoro

It's a murder case.

[23:59] Conan

Does this sheet music that was found
with the body mean anything?

[24:03] Conan

And what about the letter
warning us about this case?

[24:08] Conan

Wait a minute.

SIGN The Moonlight Sonata Murder (Part One)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "The
Moonlight Sonata Murder, Part One!"

SIGN Moonshade Island

[24:31] Kogoro

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

Moonshade Island!

[24:34] Ran

We've finally reached 1,000 episodes!

SIGN Don't miss the next episode.

[24:36] Kogoro

All thanks to me?

[24:37] Conan

That's the number of times you've slept.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:20:31 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee